

FTEHIM**dwar koperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern ta' New Zealand**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA (minn hawn 'il quddiem "il-Komunità")

u

L-GVERN TA' NEW ZEALAND,

minn hawn 'il quddiem jissejhu konguntemment "il-Partijiet";

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-Partijiet qed isegwu attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrazzjoni teknoloġika f'numru ta' oqsma ta' interess komuni, u billi huma konxji tal-espansjoni rapida tal-konoxxenza xjentifika u tal-kontribuzzjoni pożittiva tagħha fil-promozzjoni ta' koperazzjoni bilaterali u internazzjonali;

FILWAQT LI JINNOTAW li kien hemm koperazzjoni u skambju ta' informazzjoni f'numru ta' oqsma xjentifiċi u teknoloġiċi taht l-Arranġament bejn il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u l-Gvern ta' New Zealand għal Koperazzjoni fix-Xjenza u fit-Teknoloġija tas-17 ta' Mejju 1991;

FILWAQT LI JIXTIEQU jespandu l-ambitu tal-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika f'numru ta' oqsma ta' interess komuni permezz tal-holqien ta' shubija produttiva għal finijiet paċifiċi u ta' benefiċċju reċiproku;

FILWAQT LI JINNOTAW li tali koperazzjoni u l-applikazzjoni tar-riżultati ta' tali koperazzjoni se jikkontribwixxu għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali tal-Partijiet; u

FILWAQT LI JIXTIEQU jistabbilixxu qafas formali sabiex ikunu implimentati l-attivitajiet koperattivi ġenerali li se jsaħhu l-koperazzjoni "fix-xjenza u fit-teknoloġija" bejn il-Partijiet;

FTEHIMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

1. "Attivitajiet Koperattivi" tfisser kemm Attivitajiet Koperattivi Diretti kif ukoll Attivitajiet Koperattivi Indiretti.
2. "Attivitajiet Koperattivi Diretti" tfisser attivitajiet koperattivi mwettqa fl-oqsma tax-xjenza u tat-teknoloġija bejn il-Partijiet jew l-aġenti eżekuttivi tagħhom.
3. "Attivitajiet Koperattivi Indiretti" tfisser attivitajiet koperattivi, għajr Attivitajiet Koperattivi Diretti, fl-oqsma tax-xjenza u tat-teknoloġija mwettqa bejn il-Gvern ta' New Zealand jew il-Partecipanti ta' New Zealand, minn naħa waħda, u l-Komunità jew il-Partecipanti tal-Komunità, min-naħa l-oħra, permezz ta':
 - (a) il-partecipazzjoni tal-Gvern ta' New Zealand jew il-Partecipanti ta' New Zealand Participants fil-Programm Komunitarju ta' Qafas skont l-Artikolu 166 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-Programm ta' Qafas"); u
 - (b) il-partecipazzjoni tal-Komunità jew il-Partecipanti tal-Komunità fil-programmi jew fil-proġetti ta' riċerka fl-oqsma tax-xjenza u tat-teknoloġija fi New Zealand simili għal dawk koperti mill-Programm ta' Qafas.
4. "Proprietà Intelletwali" għandha jkollha t-tifsira mogħtija fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intelletwali, li saret fi Stokkolma fil-14 ta' Lulju 1967.

5. "Parteċipant" tfisser kwalunkwe persuna fiżika li jkollha r-residenza ordinarja tagħha fi New Zealand jew fil-Komunità, jew kwalunkwe persuna ġuridika kostitwita fi New Zealand jew fil-Komunità li jkollha personalità ġuridika u li tista' jkollha drittijiet u tkun sugġetta għal obbligi ta' kwalunkwe tip fisimha u ma tinkludix lill-Partijiet. Sabiex ikunu evitati dubbji, l-Entitajiet tal-Kuruna ta' New Zealand huma Parteċipanti u mhumiex inklużi fit-tifsira ta' "Parti". Iċ-Ċentru Kongunt tar-Riċerka (JRC) tal-KE se jkun kemm Parteċipant sabiex jipparteċipa f'Attivitajiet Koperattivi Indiretti, kif ukoll aġent eżekuttiv, sabiex iwettaq Attivitajiet Koperattivi Diretti.

Artikolu 2

Għan u Prinċipji

1. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu, jiżviluppaw u jiffaċilitaw l-Attivitajiet Koperattivi għal finijiet paċifiċi skont dan il-Ftehim u skont il-liġijiet u r-regolamenti taż-żewġ Partijiet.

2. L-Attivitajiet Koperattivi għandhom jitwettqu fuq il-bażi tal-prinċipji li ġejjin:

- (a) kontribuzzjonijiet u benefiċċji reċiproċi u ekwi;
- (b) aċċess reċiproku tal-Parteċipanti għal programmi jew għal proġetti ta' riċerka operati jew finanzjati mill-Parti l-oħra;
- (c) skambju f'waqtu ta' informazzjoni li tista' tikkonċerna Attivitajiet Koperattivi;
- (d) promozzjoni ta' soċjetajiet bbażati fuq il-konoxxenza għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali taż-żewġ Partijiet; u
- (e) il-protezzjoni tad-drittijiet tal-proprjetà intelletwali skont l-Artikolu 8.

Artikolu 3

Attivitajiet Koperattivi

1. L-Attivitajiet Koperattivi Direttivi skont dan il-Ftehim jistgħu jinkludu:

- (a) laqgħat ta' diversi forom, inklużi dawk ta' esperti, sabiex ikun hemm diskussjoni u skambju ta' informazzjoni dwar sugġetti xjentifiċi u teknoloġiċi ta' natura ġenerali jew speċifika u sabiex ikunu identifikati proġetti u programmi ta' riċerka u żvilupp li jistgħu jitwettqu fuq bażi koperattiva;
- (b) skambju ta' informazzjoni dwar attivitajiet, politiki, Prattiki, liġijiet u regolamenti li jikkonċernaw ir-riċerka u l-iżvilupp;
- (c) żjarat u skambji ta' xjenzati, persunal tekniku u esperti oħrajn fuq sugġetti ġenerali jew speċifiċi; u

(d) forom oħrajn ta' attivitajiet fl-oqsma tax-xjenza u tat-teknoloġija, inkluża l-implimentazzjoni ta' proġetti u ta' programmi koperattivi, li jistgħu jittiehdu deċiżjonijiet dwarhom mill-Kumitat Kongunt li jissemma fl-Artikolu 6, skont il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet.

2. Sabiex jiġu żviluppatti Attivitajiet Koperattivi Indiretti, kwalunkwe Parteċipant ta' New Zealand jew kwalunkwe Parteċipant tal-Komunità jista' jikkollabora fi kwalunkwe programm jew proġett ta' riċerka operat jew finanzjat mill-Parti l-oħra, bil-qbil tal-Parteċipanti l-oħra f'dak il-programm jew f'dak il-proġett u skont il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet u skont ir-regoli rilevanti ta' parteċipazzjoni f'dawn il-programmi jew proġetti.

3. Fil-qafas ta' dan il-Ftehim, f'każ li Parti wahda tikkonkludi kuntratt ma' Parteċipant tal-Parti l-oħra għal Attività Koperattiva Indiretta, il-Parti l-oħra, meta tintalab tagħmel dan, għandha tagħmel hilita sabiex tipprovi kwalunkwe għajjnuna raġonevoli u fattibbli, kif jista' jkun mehtieg jew ta' għajjnuna għall-Parti tal-ewwel, għall-implimentazzjoni mingħajr xkiel ta' tali kuntratt.

4. Il-koordinazzjoni u l-faċilitazzjoni ta' Attivitajiet Koperattivi skont dan il-Ftehim għandhom jitwettqu, fisem New Zealand, mill-Ministeru għar-Riċerka, ix-Xjenza u t-Teknoloġija jew mill-aġenzija suċċessura tiegħu, u fisem il-Komunità, mis-servizzi tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, li għandhom jaġixxu bhala aġenti eżekuttivi.

Artikolu 4

Arranġamenti Implimentattivi

1. Fejn ikun il-każ, l-Attivitajiet Koperattivi jistgħu jsiru skont l-arranġamenti implimentattivi bejn il-Partijiet jew bejn il-Kummissjoni u organizzazzjonijiet ta' New Zealand li jiffinanzjaw il-programmi jew il-proġetti ta' riċerka fisem il-Gvern ta' New Zealand. Dawn l-arranġamenti jistgħu jstabbilixxu:

- (a) in-natura u l-perijodu ta' ż-żmien tal-koperazzjoni f'qasam speċifiku jew għal għan speċifiku;
- (b) it-trattament tal-Proprietà Intelletwali ġġenerata mill-koperazzjoni, konsistenti ma' dan il-Ftehim;
- (c) kwalunkwe impenn ta' finanzjament applikabbli;
- (d) l-allokazzjoni tal-ispejjeż assoċjati mal-koperazzjoni; u
- (e) kwalunkwe kwistjoni rilevanti oħra.

2. L-Attivitajiet Koperattivi li jkunu għaddejjin meta jidhol fis-seħħ dan il-Ftehim għandhom ikunu inkorporati f'dan il-Ftehim minn dik id-data.

*Artikolu 5***Dhul ta' Persunal u ta' Tagħmir**

Skond il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Partijiet u tal-Istati Membri tal-UE, kull Parti għandha tiffacilita d-dhul fi u l-hruġ mit-territorju tagħha ta' persunal, materjal u tagħmir tal-Parteċipanti involuti fi jew li ntużaw f'Attivitajiet Koperattivi.

*Artikolu 6***Kumitat Kongunt**

1. Sabiex tiġi żgurata l-implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Ftehim, l-aġenti eżekuttivi għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt dwar il-Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika (minn hawn 'il quddiem "il-Kumitat Kongunt"). Il-Kumitat Kongunt għandu jikkonsisti mir-rappreżentanti ta' kull Parti u għandu jkun ko-presjedut mir-rappreżentanti taż-żewġ Partijiet.

2. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa', għall-inqas kull sentejn, b'mod alternat fi New Zealand u fil-Komunità.

3. Il-funzjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom ikunu li:

(a) jiskambja fehmiet u informazzjoni dwar kwistjonijiet ta' politika xjentifika u teknoloġika;

(b) jagħmel rakkomodazzjonijiet lill-Partijiet rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, inklużi l-identifikazzjoni u r-rakkomodazzjoni ta' židiet mal-Attivitajiet Koperattivi li jissemmew fl-Artikolu 3 u miżuri konkreti sabiex jittejjeb l-aċċess reċiproku pprovdut fl-Artikolu 3(2);

(c) mingħajr preġudizzju għall-proċessi domestiċi ta' approvazzjoni ta' kull Parti, jagħmel emendi tekniċi għal dan il-Ftehim kif ikun mehtieg; u

(d) f'kull laqgħa, jirivedi u jipprovdri rapport lill-Partijiet dwar l-istatus, il-kisbiet, u l-effikaċja tal-Attivitajiet Koperattivi, inklużi l-aċċess reċiproku pprovdut skont l-Artikolu 3(2) u l-arranġamenti ta' kull Parti għal riċerkaturi fuq żjarat.

4. Il-Kumitat Kongunt għandu jstabbilixxi r-regoli ta' proċeduri tiegħu stess. Id-deċiżjonijiet tiegħu għandhom jintlaħqu b'kunsens.

5. L-ispejjeż tar-rappreżentanti għal-laqgħat tal-Kumitat Kongunt, bhall-ispejjeż tal-ivvjaġġar u tal-akkomodazzjoni, għandhom jithallsu mill-Parti li magħha jkunu relatati. Kwalunkwe spiża oħra assoċjata ma' dawn il-laqgħat għandha tithallas mill-Parti ospitanti.

*Artikolu 7***Finanzjament**

1. L-implimentazzjoni ta'dan il-Ftehim min-naħa ta' kull Parti għandha tkun suġġetta għad-disponibbiltà ta' fondi approprijati u għal-liġijiet u għar-regolamenti applikabbli ta' dik il-Parti.

2. L-ispejjeż tal-Attivitajiet Koperattivi għandhom jithallsu kif ikun deċiż mill-Parteċipanti jew mill-Partijiet involuti.

3. Meta Parti waħda tipprovdri sostenn finanzjarju lill-Parteċipanti tal-Parti l-oħra b'konnessjoni ma' Attivitajiet Koperattivi Indiretti, kwalunkwe għotja u kontribuzzjoni finanzjarja jew ta' xort'oħra mingħand il-Parti li qed tagħti l-finanzjament lill-Parteċipanti tal-Parti l-oħra b'sostenn ta' dawk l-attivitajiet għandhom jingħataw eżenzjoni fiskali skont il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti fis-sehh fit-territorji ta' kull Parti fiż-żmien li jsiru tali għotjiet u kontribuzzjonijiet finanzjarji jew ta' xort'oħra.

*Artikolu 8***L-Infommazzjoni u d-Drittijiet tal-Proprietà Intelletwali**

1. L-infommazzjoni xjentifika u teknoloġika li ma tkunx relatata ma' proprietà li tirriżulta minn Attivitajiet Koperattivi tista' titqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet permezz ta' mezzi użati fil-prattika u skont il-proċeduri ġenerali tagħha.

2. Kull Parti għandha tiżgura ruhha li t-trattament li tagħti lid-drittijiet tal-Proprietà Intelletwali u lill-obbligi tal-Parteċipanti f'Attivitajiet Koperattivi Indiretti, u lid-drittijiet u lill-obbligi relatati li jirriżultaw minn tali parteċipazzjoni, għandu jkun konsistenti mal-liġijiet u mar-regolamenti u mal-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti, inkluż il-Ftehim dwar Aspetti Relatati mal-Kummerċ tad-Drittijiet ta' Proprietà Intelletwali, l-Anness IC għall-Ftehim ta' Marrakesh li jstabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ kif ukoll l-Att ta' Pariġi tal-24 ta' Lulju 1971 tal-Konvenzjoni ta' Berne għall-Protezzjoni tax-Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi u l-Att ta' Stokkolma tal-14 ta' Lulju 1967 tal-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali.

3. Kull Parti għandha tiżgura ruhha li l-Parteċipanti f'Attivitajiet Koperattivi Indiretti tal-Parti l-oħra għandu jkollhom l-istess trattament rigward il-Proprietà Intelletwali kif jingħata lill-Parteċipanti tal-ewwel Parti skont ir-regoli rilevanti ta' parteċipazzjoni ta' kull programm jew proġett ta' riċerka, jew skont il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha.

*Artikolu 9***Applikazzjoni Territorjali**

Dan il-Ftehim għandu japplika:

(a) għat-territorji fejn jiġi applikat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u fil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat; u

(b) ghat-territorju ta' New Zealand.

Dan m'għandux jimpedixxi t-tweqqi ta' Attivitajiet Koperattivi fl-ibhra miftuħa, fl-ispażju jew fit-territorju ta' pajjiżi terzi, skont id-dritt internazzjonali.

Artikolu 10

Strumenti ta' Ftehim oħrajn u Riżoluzzjoni ta' Disputi

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jippre-gudikaw id-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet fi strumenti ta' Ftehim eżistenti u/jew futuri bejn il-Partijiet, jew bejn kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità u l-Gvern ta' New Zealand.

2. Kwalunkwe kwistjoni jew disputa relatata mal-interpretazzjoni jew mal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi riżolta b'konsultazzjoni bejn il-Partijiet.

Artikolu 11

L-Istatus tal-Anness

L-Anness ma' dan il-Ftehim jikkostitwixxi arranġament mhux vinkolanti bejn l-aġenti eżekuttivi rigward id-drittijiet tal-Proprietà Intelletwali u drittijiet oħrajn ta' proprjetà mahluqa jew introdotti matul Attivitajiet Koperattivi Diretti.

Artikolu 12

Emendament

Hlief għall-emendi tekniċi li jsiru mill-Kumitat Kongunt skont l-Artikolu 6(3)(c), dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bil-kunsens reċiproku tal-Partijiet permezz tal-iskambju ta' noti diplomatiċi. Hlief jekk il-Partijiet jiftiehm mod iehor, emenda għandha tidhol fis-seħh fid-data meta l-Partijiet jiskambjaw noti diplomatiċi li jinformaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni rispettivi tagħhom għad-dhul fis-seħh tal-emenda.

Artikolu 13

Dhul fis-Seħh u Terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data meta l-Partijiet jiskambjaw noti diplomatiċi li jinformaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh għal perijodu inizjali ta' hames snin. Sakemm kwalunkwe waħda mill-Partijiet ma tinnotifikax lill-oħra li dan il-Ftehim jitermina fi tmiem il-perijodu inizjali, dan il-Ftehim għandu jkompli jibqa' fis-seħh wara l-perijodu inizjali sakemm kwalunkwe waħda mill-Partijiet ma tavżax lill-Parti l-oħra bil-miktub bil-hsieb li jkollha li tittermina dan il-Ftehim. F'każ bħal dan, dan il-Ftehim għandu jieqaf ikollu effett sitt xhur wara li tiġi riċevuta tali notifika.

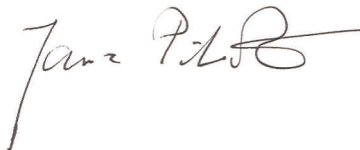
3. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe Attività Koperattiva li tkun għadha ma twettqitx bis-shiħ fi żmien it-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim jew għal kwalunkwe dritt u obbligu speċifiċi li jkunu akkumulaw konformement mal-Anness għal dan il-Ftehim.

B'XIEHDA TA' DAN, is-sottoskritti, billi huwa debitament awtorizzat għal dan mill-Komunità Ewropea u mill-Gvern ta' New Zealand rispettivament, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL duplikatament fi Brussell, fis-sittax-il jum ta' Lulju, tas-sena elfejn u tmienja, bl-Ingliż, bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Olandiż, bl-Eston, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ungeriz, bit-Taljan, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol u biż-Żvediż, b'kull test ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на шестнадесети юли две хиляди и осма година.
Hecho en Bruselas, el dieciséis de julio de dos mil ocho.
V Bruselu dne šestnáctého července dva tisíce osm.
Udfærdiget i Bruxelles den sekstende juli to tusind og otte.
Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juli zweitausendacht.
Kahe tuhande kaheksanda aasta juulikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι Ιουλίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and eight.
Fait à Bruxelles, le seize juillet deux mille huit.
Fatto a Bruxelles, addì sedici luglio duemilaotto.
Briselē, divtūkstoš astotā gada sešpadsmitajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai aštuntų metų liepos šešioliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év július tizenhatodik napján.
Magħmul fi Brussell, fis-sittax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tmienja.
Gedaan te Brussel, de zestiende juli tweeduizend acht.
Sporządzono w Brukseli, dnia szesnastego lipca roku dwa tysiące ósmego.
Feito em Bruxelas, em dezasseis de Julho de dois mil e oito.
Întocmit la Bruxelles, la data de șaisprezece iulie două mii opt.
V Bruseli šestnástého júla dvetisícosem.
V Bruslju, dne šestnajstega julija leta dva tisoč osem.
Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Som skedde i Bryssel den sextonde juli tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 På vegne af Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapen

За правителството на Нова Зеландия
 Por el Gobierno de Nueva Zelanda
 Za vládu Nového Zélandu
 På vegne af New Zealands regering
 Für die Regierung Neuseelands
 Uus-Meremaa valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
 For the Government of New Zealand
 Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
 Per il governo della Nuova Zelanda
 Jaunzēlandes valdības vārdā
 Naujosios Zelandijos Vyriausybės vardu
 Új-Zéland kormányra részéről
 Ghall-Gvern ta' New Zealand
 Voor de regering van Nieuw-Zeeland
 W imieniu rządu Nowej Zelandii
 Pelo Governo da Nova Zelândia
 Pentru Guvernul Noii Zeelande
 Za vládu Nového Zélandu
 Za vlado Nove Zelandije
 Uuden-Seelannin hallituksen puolesta
 För Nya Zealands regering



ANNEX

Arranġament dwar id-drittijiet ta' Proprjetà Intelletwali u drittijiet oħrajn ta' proprjetà mahluqa jew introdotti matul Attivitàjiet Koperattivi Direttivi bejn New Zealand u l-Komunità Ewropea

Il-Ministeru ghar-Riċkera, ix-Xjenza u t-Teknoloġija u l-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej ("l-aġenti eżekuttivi"), konsistentement mal-Artikolu 11 tal-Ftehim dwar Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern ta' New Zealand ("il-Ftehim") qablu dwar il-punti li ġejjin fir-rigward tal-protezzjoni tad-drittijiet tal-Proprjetà Intelletwali mahluqa jew introdotti matul Attivitàjiet Koperattivi Diretti (kif definiti fl-Artikolu 1 tal-Ftehim) skont il-Ftehim:

1. Sakemm l-aġenti eżekuttivi flimkien ma jiddeċidux mod iehor, ir-regoli li ġejjin se japplikaw għad-drittijiet tal-Proprjetà Intelletwali mahluqa jew introdotti mill-Partijiet matul Attivitàjiet Koordinattivi Diretti:
 - (a) Il-Parti li tohloq il-Proprjetà Intelletwali tkun il-proprjetarja b'mod shih. F'kazi fejn il-Proprjetà Intelletwali inholqot konguntemment u s-sehem rispettiv tax-xogħol miż-żewġ Partijiet ma jstax jiġi aċċertat, il-Partijiet ikunu ko-proprjetarji tal-Proprjetà Intelletwali.
 - (b) Hlief kif ġie stabbilit fil-paragrafu 2, il-Parti li tkun il-proprjetarja tal-Proprjetà Intelletwali, jew li tintroduċiha, tagħti lill-Parti l-oħra d-drittijiet ta' aċċess meħtieġa sabiex twettaq kwalunkwe Attività Koperattiva Diretta. Tali drittijiet ta' aċċess se jingħataw fuq bażi hielsa mir-royalties.
 - (c) Hlief kif ġie stabbilit fil-paragrafu 2, fejn il-Partijiet ikunu ko-proprjetarji ta' Proprjetà Intelletwali, kull Parti tagħti lill-Parti l-oħra liċenzja mhux esklussiva, irrevokabbli u hielsa mir-royalties sabiex tuża u tesplojta dik il-Proprjetà Intelletwali għall-finijiet tal-Parti l-oħra.
2. Sakemm l-aġenti eżekuttivi flimkien ma jiddeċidux mod iehor, ir-regoli li ġejjin se japplikaw għall-copyrights u għad-drittijiet relatati tal-Partijiet mahluqa jew introdotti mill-Partijiet matul Attivitàjiet Koperattivi Diretti:
 - (a) Meta Parti tippubblika data, informazzjoni jew riżultati xjentifika u teknika, li tirriżulta minn u tkun relatata ma' Attivitàjiet Koperattivi, permezz ta' ġurnali, artikoli, rapporti, kotba, l-Internet, jew f'forom oħrajn, inkluzi vidjos u tagħmir għall-ħażna elettronika, il-Parti tal-pubblikazzjoni se tagħmel hilitha kollha sabiex tikseb għall-Parti l-oħra, liċenzji esklussivi, irrevokabbli u hielsa mir-royalties fil-pajjiżi kollha fejn tkun disponibbli l-protezzjoni tal-copyright, sabiex tittraduċi, tirriproduċi, tadatta, tittrażmetti u pubblikament tiddistribwixxi tali xogħlijiet. Madankollu, il-Parti tal-pubblikazzjoni m'għandha l-ebda obbligu li tikseb tali liċenzji mingħand partijiet terzi li l-Parti tal-pubblikazzjoni, fi żmien l-ewwel publikazzjoni, ma kinitx taf li kienu proprjetarji ta' kwalunkwe Proprjetà Intelletwali f'tali xogħlijiet.
 - (b) Il-kopji kollha pubblikament distribwiti ta' xogħol bil-copyright skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2(a) se jindikaw l-isem jew ismijiet tal-awtur jew awturi tax-xogħol sakemm l-awtur jew awturi esplicitament jirrifjutaw li jissemmew. Se juru wkoll rikonoxximent viżibbli b'mod ċar tas-sostenn koperattiv tal-Partijiet.
3. Sakemm l-aġenti eżekuttivi flimkien ma jiddeċidux mod iehor, il-Proprjetà Intelletwali kollha fil-paragrafi 1 u 2 tiġi providuta mingħajr ebda garanzija, esplicita jew implicita, inkluzi garanziji dwar idoneità għal xi għan partikolari, dwar xi titolu jew protezzjoni kontra ksur.
4. Sakemm l-aġenti eżekuttivi flimkien ma jiddeċidux mod iehor, ir-regoli li ġejjin se japplikaw għall-informazzjoni mhux żvelata tal-Partijiet:
 - (a) Meta tikkomunika lill-Parti l-oħra informazzjoni meħtieġa sabiex jitwettqu Attivitàjiet Koperattivi Diretti, kull Parti se tidentifika l-informazzjoni li tixtieq li tibqa' mhux żvelata ("informazzjoni mhux żvelata").
 - (b) Parti li tirċievi informazzjoni mhux żvelata tista' tikkomunika dik l-informazzjoni lill-aġenziji tagħha, lil persuni impjegati permezz ta' dawn l-aġenziji, għall-għan speċifiku li jitwettqu Attivitàjiet Koperattivi Diretti. Il-Parti riċevienti se timponi obbligu ta' kunfidenzjalità għal tali informazzjoni mhux żvelata fuq l-aġenziji, l-impjegati tagħhom u partijiet terzi, inkluzi l-kuntratturi u s-sotto-kuntratturi.
 - (c) Bil-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti li tipprovi l-informazzjoni mhux żvelata biss, il-Parti l-oħra għandha tiddissemina tali informazzjoni mhux żvelata b'mod aktar ġenerali milli huwa permess fil-paragrafu 4(b). Il-Partijiet se jikkoperaw sabiex jiżviluppaw proċeduri sabiex jintalab u jinkiseb kunsens minn qabel bil-miktub għal tali disseminazzjoni aktar ġenerali. Meta tintalab tagħmel dan, kull Parti se tagħti tali kunsens sal-punt li tkun permessa mil-liġijiet u mir-regolamenti tagħha.

- (d) L-informazzjoni li tirriżulta minn seminars, laqgħat, assignments ta' persunal u mill-użu ta' faċilitajiet li saru arrangamenti għalihom skont il-Ftehim se tkun ittrattata bħala informazzjoni mhux żvelata meta l-Parti li tipprovdi l-informazzjoni tidentifikaha bħala tali, skont il-paragrafu 4(a).
- (e) Jekk Parti waħda ssir konxja li, jew qed tistenna li mhux se tkun tista' tissodisfa r-restrizzjonijiet u l-kundizzjonijiet tad-disseminazzjoni ta' dan l-Anness, se tinforma immedjatament lill-Parti l-oħra. Wara dan il-Partijiet se jikkonsultaw lil xulxin sabiex jiddefinixxu kors xieraq ta' azzjoni.
5. Dan l-Arrangament jista' jiġi modifikat bil-kunsens reciproku bil-miktub tal-aġenti eżekuttivi.
6. Dan l-Arrangament se jibda jkollu effett fil-jum li l-Ftehim jidhol fis-seħh.
-